

# كتيب تثقيفي لفائدة المرضى: مرض بهجت

الجمعية التونسية لمقيمي الطب الباطني  
بالتعاون مع :  
الجمعية التونسية للطبّ الباطني  
الجمعية التونسية لمرض بهجت

## LIVRET D'ÉDUCATION THÉRAPEUTIQUE: LA MALADIE DE BEHÇET

L'Association Tunisienne des Jeunes Internistes  
En collaboration avec :  
La Société Tunisienne de Médecine Interne  
L'Association Tunisienne de la Maladie de Behçet



أكتوبر 2022 Octobre

## الهدف من الكتيب:

وقعت صياغة هذا الكتيب من قبل مجموعة من الأطباء التونسيين المختصين في الطب الباطني ويتجه أساسا لمرضى بهجت و أقاربهم. الهدف من نشره التعريف بمرض بهجت و كيفية التعايش معه و الإجابة على الأسئلة الشائعة حوله

## Objectif du livret:

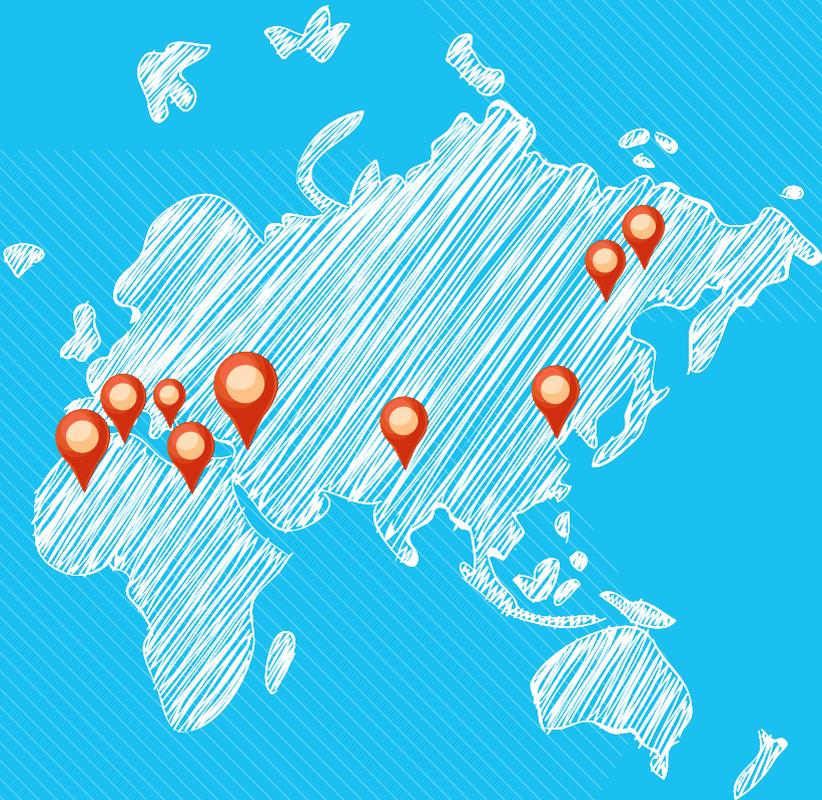
Ce livret est conçu par des médecins internistes tunisiens et destiné aux patients ayant une maladie de Behçet et leur entourage. Il vise à fournir aux patients des informations fiables à propos de leur maladie, de répondre aux questions les plus fréquentes



تسمات على اسم الطبيب التركي د.خلوصي بهجت موجودة أكثر في تركيا و بلدان البحر الأبيض المتوسط

## Pourquoi le nom "Behçet" ?

Elle doit son nom au médecin turc Dr Hulusi Behçet. Elle est plus fréquente en Turquie et les autres pays méditerranéens.



# ماهو مرض بهجت؟

مرض ناتج عن التهاب في الأوعية الدموية  
مرض مزمن ينجم يتحير من وقت إلى آخر  
ماهوش مرض جرثومي ما يعديش ماهوش سرطاني  
ماهوش مرض وراثي إلا في حالات عائلية نادرة  
علاماتو تختلف من مريض إلى آخر و عند نفس المريض  
من فترة إلى أخرى

## Qu'est-ce que la Maladie de Behçet ?

C'est une inflammation qui peut toucher tous les vaisseaux

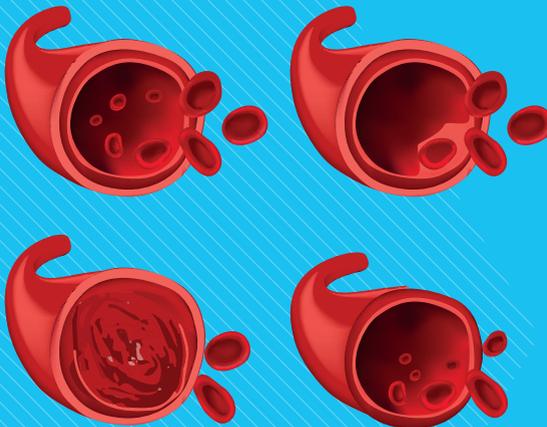
Maladie chronique qui évolue par poussées

Ce n'est pas une infection, ni une maladie contagieuse, ni un cancer.

Elle n'est pas héréditaire sauf dans quelques cas familiaux rares

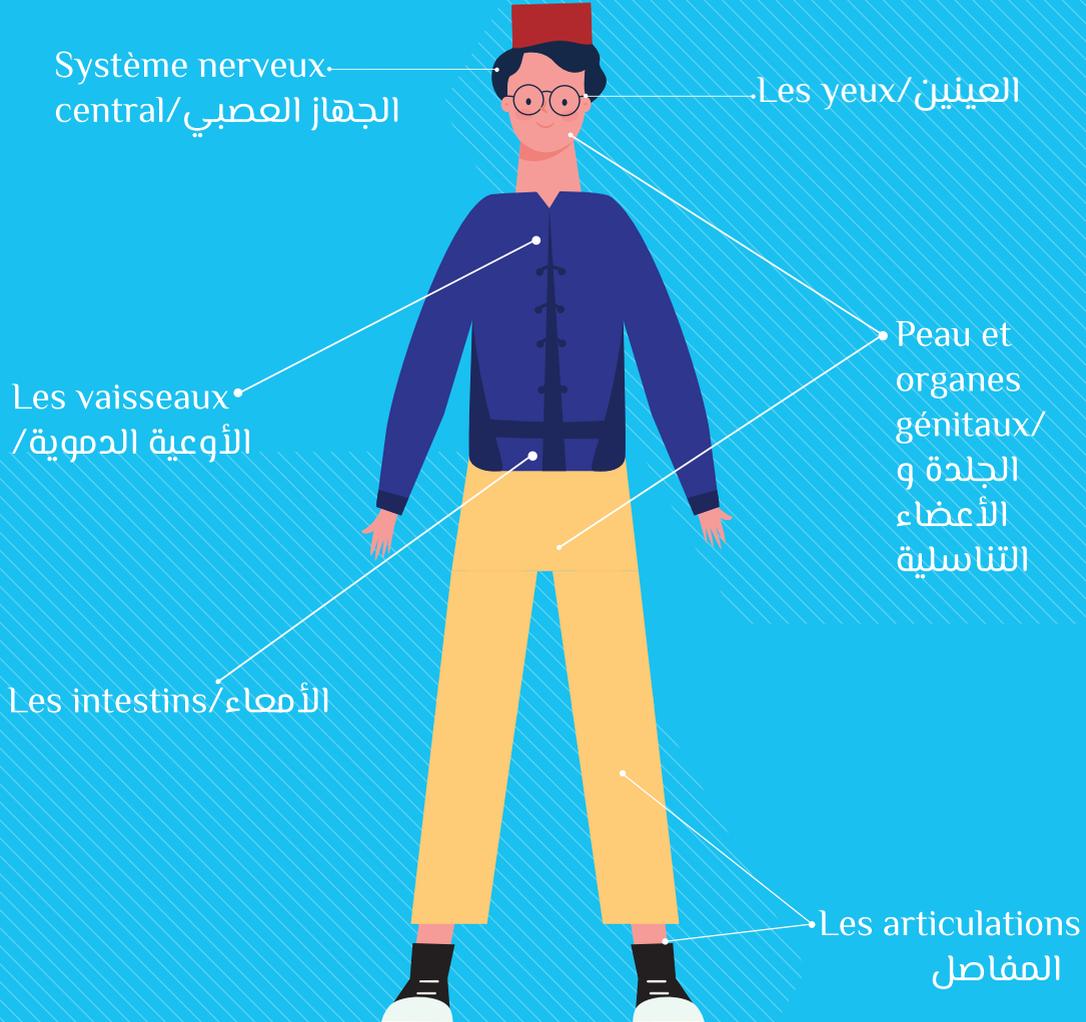
Maladie à symptômes variables d'un patient à un autre et

d'une poussée à une autre



ماهي الأعضاء اللي تنجم تتمس ؟

## Quels organes peuvent être touchés?



# وقتاش نخمم اللي المرض يمكن تحير؟

## Quand penser à une poussée?

Les aphtes réapparaissent  
et deviennent nombreux



الشلوش يهيج عليا في فمي  
والا فالأعضاء التناسلية

Œil rouge  
Flou visuel  
Baisse de la vision



عينا تحمار تضرب  
ينقص النظر

Vertiges  
Céphalées  
Vomissements persistants



ردان - وجيعة في راسي  
دوخة موش عادية متتخاش

Tousser du sang  
Douleurs thoraciques  
Difficulté à respirer



نكح الدم  
وجيعة في صدري  
صوبة في التنفس

Gros membre douloureux



يدي ولا ساقي تتنفخ/توجع

Diarrhée persistante  
Douleurs abdominales



كرشي تجري  
كرشي توجع

Fièvre



سخانة

En cas d'autres manifestations  
persistantes, je dois consulter  
mon médecin traitant ou le médecin  
de famille



أي قلق ما يتنخاش نمشي للطبيب  
المباشر أو طبيب العائلة

الهدف من الدواء إنو المرض مايتحيرش  
طبيبي يقرر الدواء فتاعي حسب نوعية أعراضي و بعد التشاور معايا  
الإنتظام في تناول الدواء شرط من شروط استقرار المرض  
من المستحسن إنو نشاور طبيب قبل ما ناخو أي دواء  
أي طبيب نمشيولو نقلو على مرضي و على الدوايات اللي ناخو فيهم

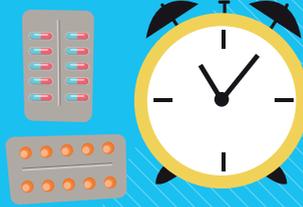
## Comment prendre le traitement?

Le but du traitement est de contrôler les symptômes  
Mon traitement médicamenteux sera décidé avec mon médecin.  
Il est important de prendre régulièrement mon traitement  
Je ne prends pas de médicament sans consulter un médecin.  
J'informe tout médecin que je consulte de ma maladie et des  
traitements que je prends



# كيفاه نتعايش مع مرض بهجت؟

## Vivre avec la maladie de Behçet ?



الإنتظام في تناول الدواء شرط من شروط استقرار المرض

Prendre régulièrement mon traitement contribue à la stabilisation de la maladie

## باش اللشلوش مايتحيرش

Pour diminuer la fréquence des aphtes :



نحاول نتجنب الماكلة الحارّة و الحامضة  
J'essaie d'éviter la consommation  
des aliments épicés, acides ou salés



نحافظ على نظافة سنيّا  
Je veille à avoir une bonne hygiène dentaire

## بصفة عامة De façon générale :



نحين التلاقيح حسب توصيات  
الطبيب المباشر  
Je suis les vaccinations  
recommandées par le médecin



نتجنب التدخين  
J'évite le tabac



نمارس الرياضة بصفة منتظمة  
و نحاول نتجنب الضغط  
Je pratique le sport de  
façon régulière et j'essaie  
d'éviter le stress

## Pourrais-je avoir des enfants?

المرض ما يأتريش على القدرة على الإنجاب  
La maladie de Behçet n'altère pas la  
capacité d'avoir des enfants



الحبالة ممكنة تحت إشراف كل  
من الطبيب المباشر و طبيب التوليد

La grossesse est autorisée sous la supervision  
du médecin traitant et du gynécologue



نتوجهوا بالشكر الى  
Nous remercions

كلية الطب بتونس  
Faculté de Médecine de Tunis

الأستاذة رابعة الجملي  
أستاذة في طب النفس  
Pr. Rabaa Jomli

Professeur en psychiatrie

أستاذاتنا و أستاذتنا بالجمعية التونسية  
للطب الباطني

Nos maitres de la Société Tunisienne  
de Médecine Interne

أعضاء و عضوات الجمعية التونسية  
لمرضى بهجت

Les membres de l'Association Tunisienne  
de la Maladie de Behçet

نتوجه بالشكر لفريق التحرير و الإنجاز  
Nous remercions le comité de rédaction

Dr. Housseem ABIDA  
Dr. Rym ABIDA  
Dr. Jihed ANOUN  
Dr. Syrine BELLAKHAL  
Dr. Tayssir BEN ACHOUR  
Dr. Thouraya BEN SALEM  
Dr. lmen BOUKHRIS  
Dr. Omar DHRIF  
Dr. Mohamed Salah HAMDJ  
Dr. Zeineb MEDDEB  
Dr. Ines NACEUR  
Dr. Wafa SKOURI  
Dr. Mehdi SOMAI

د حسام عبيدة  
د ريم عبيدة  
د جهاد عنون  
د سيرين بالأكل  
د تيسير بن عاشور  
د ثرياء بن سالم  
د إيمان بوخريص  
د عمر الضريف  
د محمد صالح حمدي  
د زينب المدب  
د إناس الناصر  
د وفاء السكوري  
د مهدي صمعي



Pour plus de renseignements:  
Facebook : Association Tunisienne  
de la Maladie de Behçet

لمزيد الاستفسارات :  
صفحة الفايسبوك: الجمعية التونسية لمرض بهجت